

БЕЛАРУСКАЯ
НАРОДНАЯ
ТВОРЧАСЦЬ



BYELORUSSIAN
FOLK
ART



РЭСПУБЛІКАНСКІ
ДОМ НАРОДНАЙ
ТВОРЧАСЦІ

РЭСПУБЛІКАНСКІ
ДОМ МАСТАЦКАЙ
САМАДЗЕЙНАСЦІ

THE REPUBLICAN
HOUSE
OF FOLK ART

THE REPUBLICAN
HOUSE
OF AMATEUR ART

ВЫДАВЕЦТВА «БЕЛАРУСЬ»
МІНСК 1975

«BELARUS» PUBLISHERS
MINSK 1975



БЕЛАРУСКАЯ
НАРОДНАЯ
ТВОРЧАСЦЬ



BYELORUSSIAN
FOLK
ART

ТРАЧЫХА СЯЛА МАТОЛЬ БРЭСЦКАЙ ВОБЛАСЦІ Г. НОВІК.
G. NOVICK, A WEAVER FROM THE VILLAGE OF MOTOI, BREST REGION.





Ручное ўзорнае ткацтва займае адно з вядучых месц у народнай творчасці Беларусі. Ткуць узорныя поспілки, ручнікі, пакрывалы для мэблі ў вёсках Неглюбка, Свяцілавічы, Букча, Дуброва Гомельскай вобласці, Збляны Гродзенскай вобласці, Матоль Брэсцкай вобласці і ў іншых месцах. Вырабы майстрых вылучаюцца пэнаўторнасцю вобразнага строю, арыяменцікі, гучнасцю каляровай палітры. У тэхніцы ткацтва часта выкарыстоўваюцца элементы вышыўкі. У пошуках новых арыяментальных матываў майстры звяртаюцца да фальклорных і бытавых сюжэтаў, уводзяць у кампазіцыі стылізаваныя малюнкi жывёл, птушак, раслін. У апошнія гады побач з традыцыйнымі матэрыяламі (лён, воўна) у ручным ткацтве выкарыстоўваюцца і новыя матэрыялы — шаўковыя і капронавыя ніткі, салома, чарот. Гэта дазваляе майстрыхам атрымаць небывалы дэкаратыўны эфект. Асабліва ўдачныя работы Еўдакіі Дзмітраковай, Веры Гаўрылюк, Софіі Пяткоўскай, Ганны Новік, Софіі Сяліцкай, Ліліі Сідаровіч, Еўдакіі Грыньковай, Марыі і Еўдакіі Барсуковых, Марыі Каўтуновай, Таццяны Дзеранок, Ефрасінні Суглоб і многіх іншых. Іх работы экспанаваліся не толькі на рэспубліканскіх і ўсесаюзных выстаўках, але і за межамі — у Канадзе, ЗША, Японіі, Францыі, Італіі, Балгарыі, Польшчы і іншых краінах.

Decorative hand-weaving is one of the most popular folk crafts in Byelorussia. In the villages of Neglyubka, Svetilovichy, Bukcha, Dubrovo (Gomel Region), Zblyany (Grodno Region), Motol (Brest Region) and other parts of the Republic they weave ornamented mats, towels and bedspreads. The pieces created by Byelorussian weavers are unique in image composition, ornament and colour. Elements of fancywork are often used in weaving. In their search for new ornamental motifs masters often apply to folk-lore and everyday life, introduce into their compositions stylized images of animals, birds and plants. Together with traditional materials (flax and wool), new stuffs (silk and synthetic fibres, straw and cane) have been equally used of late. This helps weavers to obtain striking decorative effects. A particular success are the pieces produced by Evdokia Dmitrakova, Vera Gavriilyuk, Sofia Pyatkovskaya, Anna Novick, Sofia Selitskaya, Lilia Sidorovich, Evdokia Grinkova, Maria and Evdokia Barsukovs, Maria Kovtunova, Tatiana Derenock, Eufrosinia Suglob and many others. Their works have been displayed at many Republican and All-Union exhibitions and abroad — in Canada, the US, Japan, France, Italy, Bulgaria, Poland and other countries.

ДЕКАРАТЫЎНЫЯ РУЧНІКІ (Брэская вобласць).
DECORATIVE TOWELS (Brest Region).



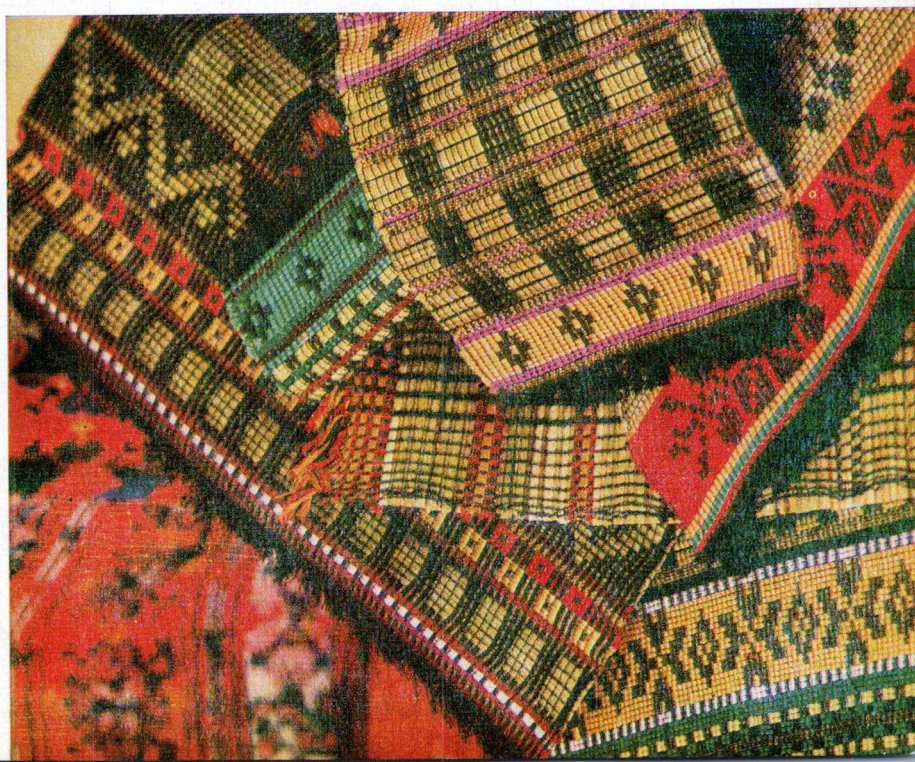
ДЭКАРАТЫЎНЫЯ РУЧНІКІ (с. Неглюбка, Гомельская вобласць).
DECORATIVE TOWELS (The village of Neglybka, Gomel Region).



РУЧНИКІ СЯЛА НЕГЛЮБКА.
TOWELS FROM THE VILLAGE OF NEGLYUBKA.



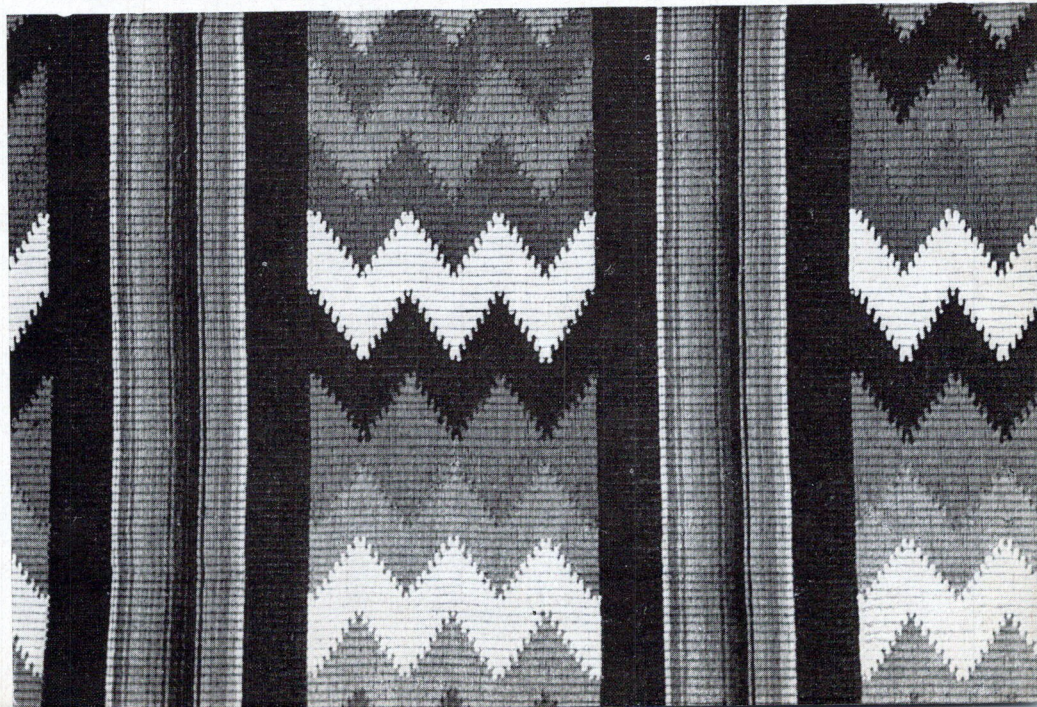
МАЙСТРЫХА МАСТАЦКАГА ВЯЗАННЯ В. САМОЙЛЕНКА (г. Мінск).
ВЫРАБЫ НАРОДНЫХ МАЙСТРОЎ.
V. SAMOILENKO, MASTER OF DECORATIVE HAND-WEAVING (MINSK).
ARTICLES MADE BY CRAFTSMEN.



ЗА РАБОТой Л. ГРАВАВЦКАЯ (Гродзенская вобласць).
L. GROBOVITSKAYA AT WORK (Grodno Region).



ПОСЦІЛКІ ГРОДЗЕНСКАЙ ВОБЛАСЦІ.
MATS WOVEN IN THE GRODNO REGION.



НАСЦЕННЫ І ПРЫЛОЖКАВЫ ДЫВАНЫ (Віцебская вобласць).
A WALL-CARPET AND A BED-MAT (Vitebsk Region).



ТКАЧЫХІ Н. ПАЎЛАВА (Слуцк) І Г. ЛАСІЦКАЯ (Пінск).
WEAVERS N. PAVLOVA (Slutsk) AND G. LASITSKAYA (Pinsk).



ІВЯНЕЦКІ ГАНЧАР В. КУЛІКОЎСКІ (Мінская вобласць).
V. KULIKOVSKY, A POTTER FROM IVENETS (Minsk Region).





Беларуская народная кераміка цікавая разнастайнасцю форм і дэкора, выразнасцю. Майстры асноўных ганчарных цэнтраў, выкарыстоўваючы традыцыйныя прыёмы і спосабы апрацоўкі матэрыялаў, ствараюць вырабы, непаўторныя па свайму каларыту, вобразнаму строю.

Івянецкія ганчары Віктар Кулікоўскі, Франц Целішэўскі, Іван Маўчанавіч, Міхаіл Звярко, Антон Пракаповіч выпрацавалі свой метадад распісвання «фляндровкай», які раней у ганчарстве не ўжываўся. Дэкаратыўныя вазы, глянкі, макітры, збаны, наборы хатняга посуду, створаныя майстрамі, прыгожыя і разам з тым зручныя ў быту.

Шырока вядома кераміка і іншых раёнаў рэспублікі. Чорна-глянцаваная і светлая паліваная з лаканічным распісваннем у выглядзе рысачак і прамых ці хвалістых палос (Брэсцкая вобласць), пакрытая цёмна-зялёнай палівай (Магілёўская вобласць), глазураваная, распісаная ангобам і задымленая, з працарапаным дэкорам (Віцебская вобласць).

Byelorussian folk ceramics is unusually diverse in form, decoration and expression. Applying their traditional techniques of treating material, craftsmen of the chief centres of pottery create pieces unique in the colouring and image composition.

Victor Kulikovsky, Frants Tselishevsky, Ivan Molchanovich, Mikhail Zverko, Anton Prokopovich, potters of Ivenets (Minsk Region), have worked out their own method of painting never used before in pottery. It is the so-called «flandrovka» painting, a sort of graffiti painting (Scratching of the lower parts of contiguous but different in colour stripes of paint in the form of dentils to produce original designs.— Translator's note.). Decorative vases, pitchers, jugs, mugs, sets of tableware made by skilful artists are beautiful and handy. Many other centres of the Republic are also famous for their earthenware: coated with a lustrous black glaze or light enamel and laconically covered with dash- and straight-line or zig-zag ornament (Brest Region), coated with a deep-green glaze (Mogilev Region), enamelled and slipped, smoked and with the graffiti (Vitebsk Region).

ГАНЧАРНЫЯ ВЫРАБЫ МАЙСТРОЎ с. ГОРОДНАЕ БРЭСЦКАЙ ВОБЛАСЦІ
Earthenware from the village of Gorodnoye (Brest Region).



ІВЯНЕЦЬКАЯ КЕРАМІКА (росііс «фляндруўкай»).
EARTHENWARE FROM IVENETS (the so-called «flandrovka» painting).





ГАНЧАРНЫЯ ВЫРАБЫ ДУБРОВЕНСКИХ МАЙСТРОУ.
ПРУЖАНСКАЯ ЧОРНА-ГЛЯНЦАВАНАЯ КЕРАМІКА.
ARTICLES MADE BY MASTERS OF POTTERY FROM THE VILLAGE OF DUBROVO.
BLACK-GLAZED CERAMICS FROM PRUZHANY.



МАЙСТРЫХА САЛОМАПЛЯЦЕННЯ В. ГАЎРЫЛЮК (Брэст).
V. GAVRILYUK, A MASTER OF MAKING ARTICLES OF STRAW (Brest).





Саломы ў якасці дэкаратыўнага матэрыялу на тэрыторыі Беларусі выкарыстоўваецца спрадвеку. З саломы плятуць маты, сывалкі, малыя і вялікія кублы для захоўвання збожжа, кошкі, шкатулкі. У сялянскіх сем'ях рабілі немудрагелістыя лялькі, якія пры лёгкім пастукванні круціліся на тарцовым саламяным зрэзе. Да сталёвых бэлек падвешваліся саламяныя птушкі, павукі.

У наш час народныя майстры Беларусі адкрываюць у саломе новыя пластычныя магчымасці. Асаблівай прыгажосцю і элегантнасцю адзначаны шкатулкі, куфэркі, карабы народных майстроў Лідзіі Анкевіч (Віцебск), Майсея Кулакова (Гомельская вобл.), Рыгора Мамаева і Сідара Галанчанкі (Магілёўская вобл.). Радуюць вока наборы сурвэтак, дэкаратыўныя дыванкі, прыгожыя жаночыя сумачкі, вырабленыя з саломы і чароту Софіяй Пяткоўскай (Верхнядзвінск), Еўдакіяй Дзмітрыевай (Чачэрск), Верай Гаўрылюк (Брэст).

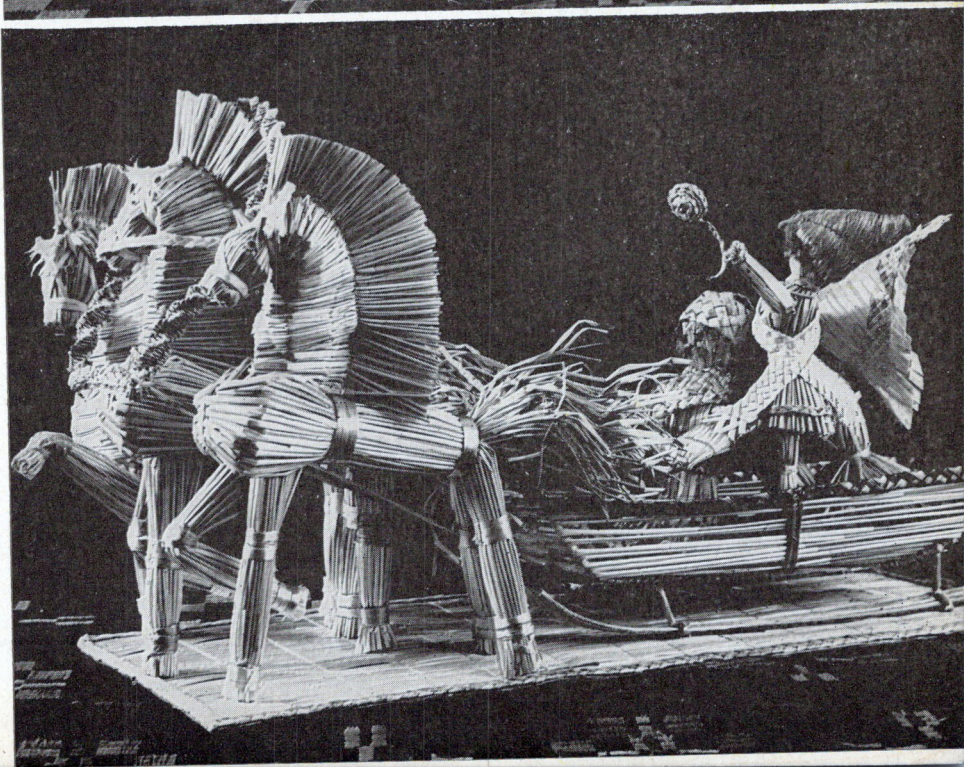
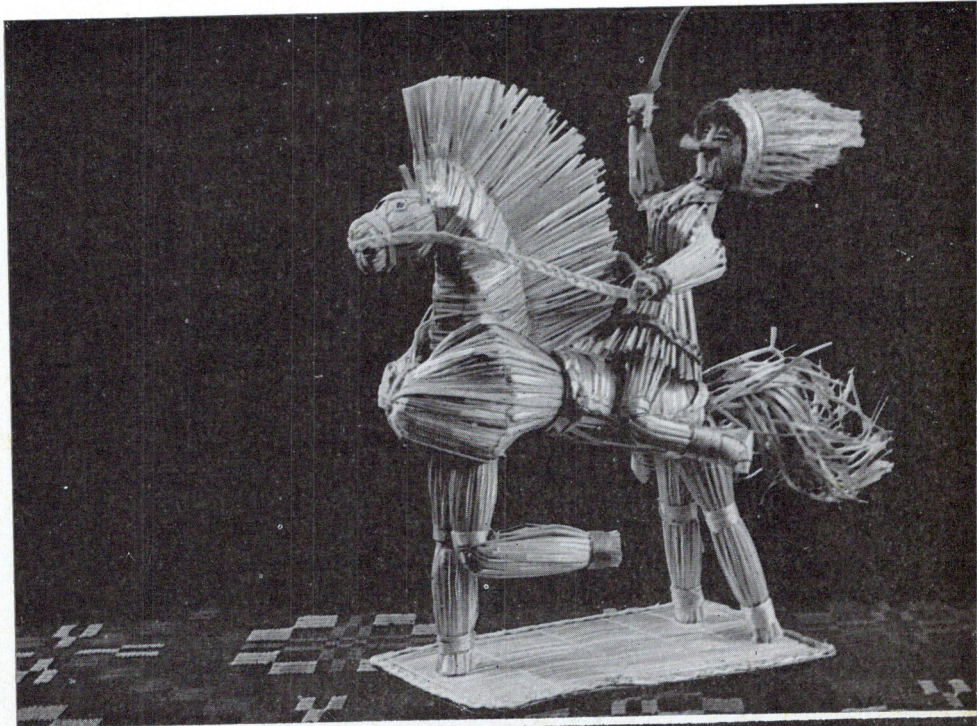
Мастацтва саломаняццэння беларускіх майстроў атрымала шырокае прызнанне, адзначана дыпламамі і медалямі Рэспубліканскіх і Усесаюзных мастацкіх выставак і выставак народнай творчасці, з цікавасцю сустрэта за мяжой.

The art of making ornamental pieces of straw has been practised in Byelorussia since olden days. They made straw mats, seed-lips, small and big boxes for storing up grain, baskets and caskets. Peasants made simple dolls which would revolve at a touch. They also hung straw birds and spiders from the ceiling. Nowadays, Byelorussian craftsmen discover in straw new qualities. Extremely beautiful and original are the caskets, chests, boxes made by Lidia Ankevich (Vitebsk), Moissei Kulakov (Gomel Region), Grigory Mamayev and Sidor Galanchenko (Mogilev Region). Sets of napkins, decorative rugs and smart hand-bags made of straw and cane by Sofia Pitkovskaya (Verkhnedvinsk), Evdokia Dmitrieva (Chechersk), Vera Gavriluk (Brest) appeal to everyone. The art of making articles of straw practised in the Republic is famous and recognized at republican and All-Union art exhibitions where many Byelorussian masters received diplomas and medals for their fine pieces, and abroad.

В. ГАВРИЛЮК. «У ПОЛЯ».
V. GAVRILYUK. «IN THE FIELD».



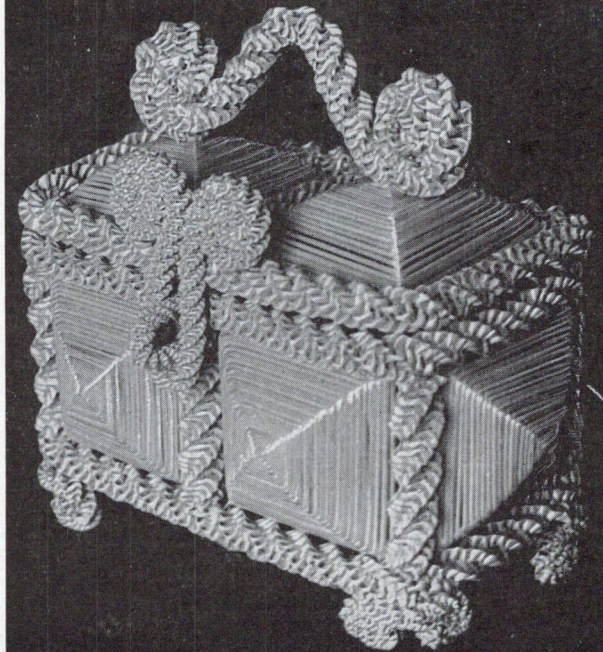
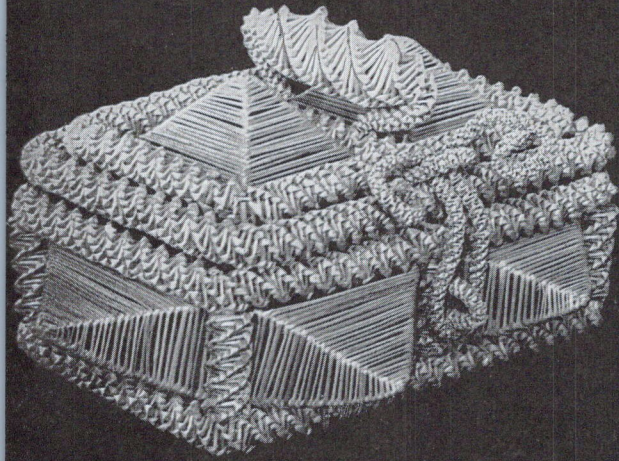
Е. АРЦЕМЕНКА. «У БОЙ ЗА РАДЗІМУ», «МАСЛЕНІЦА».
E ARTEMENKO «FORWARD! FOR THE MOTHERLAND!», «SHROVETIDE».



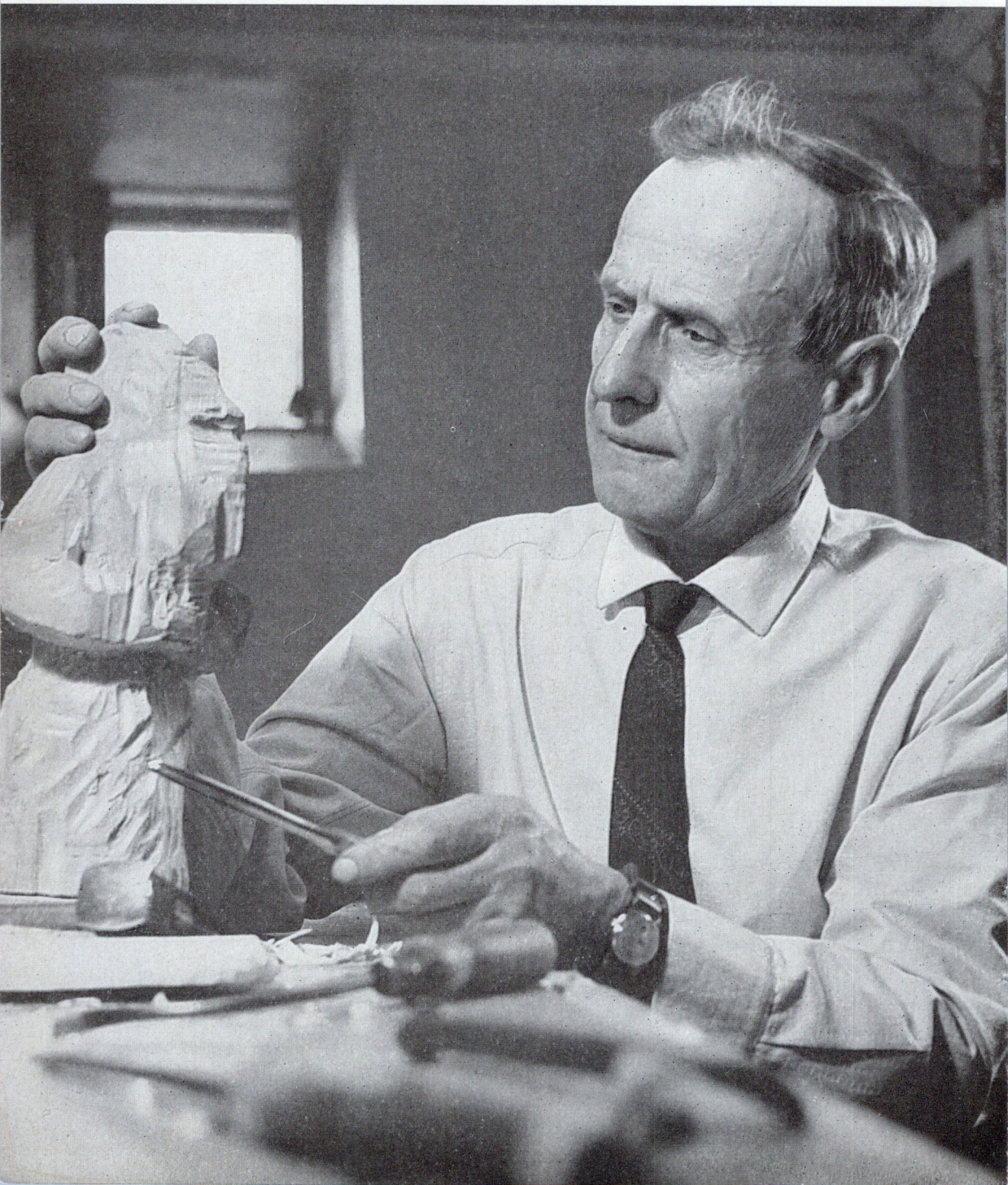
СУВЕНИРНЫЯ ВЪРАБЫ З САЛОМЫ.
SOUVENIRS MADE OF STRAW.




ШКАТУЛКИ З САЛОМЫ.
STRAW CASKETS.



РЭЗЧЫК ПА ДРЭВУ В. АЛЫШЭЎСКИ (Мінск).
V. ALSHEVSKY, A WOOD CARVER (Minsk).





Разьба па дрэву — амаль самае распаўсюджанае рамяство на тэрыторыі Беларусі. Яшчэ ў XVI—XVII стагоддзях шырокую вядомасць набыла ажурная разьба, так званая «беларуская рэзь». Яна ўпрыгожвала культавыя і палацавыя пабудовы, разнастайныя прадметы быту.

Прастатой і выразнасцю ліній, строгай рытмічнасцю арнаментальнага строю характарызуецца разьба па дрэву майстроў Беларусі. Сярод выяўленчых элементаў асобнае месца займаюць стылізаваныя фігуркі звяроў, часам фантастычныя, у выглядзе грыфонаў, хатніх жывёл, птушак, раслін. Узорам для майстроў з'яўлялася добра вядомае наваколле, казачныя і фальклорныя персанажы.

У гады Савецкай улады майстры-рэзчыкі сталі паспяхова працаваць над тэматычнымі кампазіцыямі. Канстанцін Казелка, Дзмітрый Сталяроў, Міхаіл Івінскі, Аполінарый Пупко, Уладзімір Мацюк, Паліна Гладзікава, Пётр Бусловіч і іншыя ўдала звяртаюцца да гістарычна-рэвалюцыйнай тэматыкі, героікі грамадзянскай і Вялікай Айчыннай войнаў і сучаснага жыцця свайго народа.

The art of carving on wood is considered to be one of the most popular crafts in Byelorussia. Fine lace-like carving on wood, or the so-called «Byelorussian rez», was very popular in the Republic already in the 16th — 17th centuries. This wooden lacework was employed to adorn places of worship and palaces as well as household articles.

The art of carving on wood is distinguished by the striking simplicity of and subtle sense for lines and the harmony of ornament. So far as the expressive elements are concerned, stylized images of animals, oftentimes fabulous ones, such as griffins, for example, domestic animals, birds and plants are predominant. The images employed by artists were derived in part from the world around, which was so familiar to them, and in part from fabulous tales and folk-lore.

In the years under Soviet power, Byelorussian carvers have been a success in creating compositions on definite themes. Konstantin Koselko, Dmitry Stolyarov, Mikhail Ivinsky, Apolinary Pupko, Vladimir Matyuk, Palina Gladikova, Petr Buslovich and many other masters of carved work produce pieces representing scenes from human life, apply to historical and revolutionary subjects, glorify heroic deeds accomplished in the years of the Civil and the Great Patriotic wars and the present-day life of the Byelorussian people.

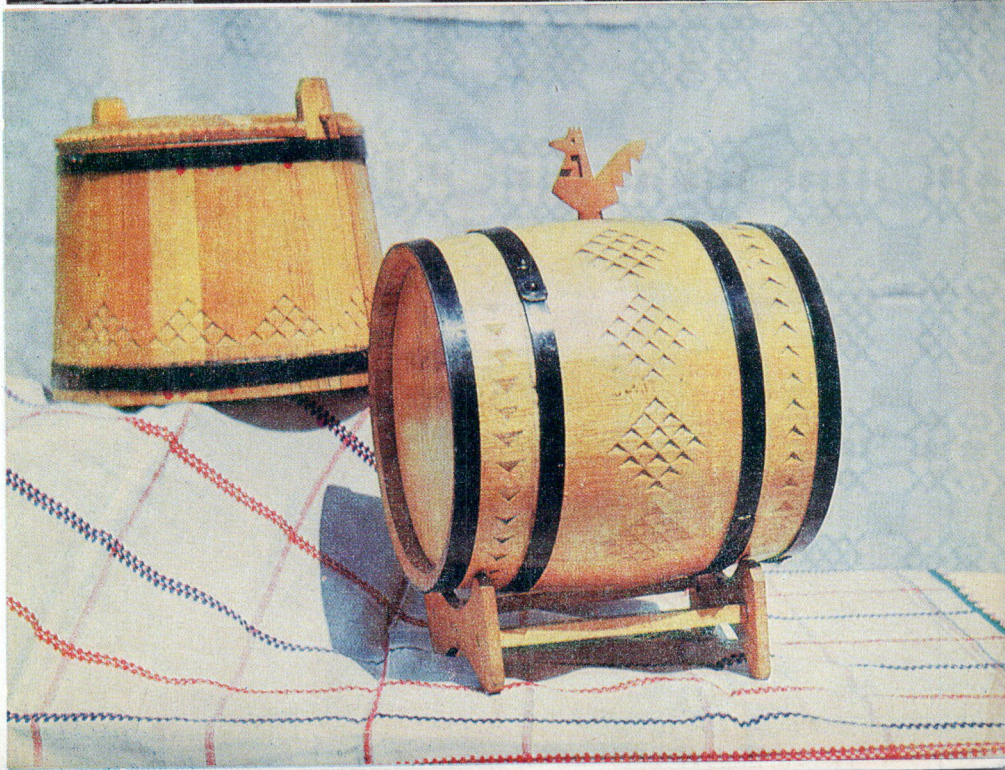
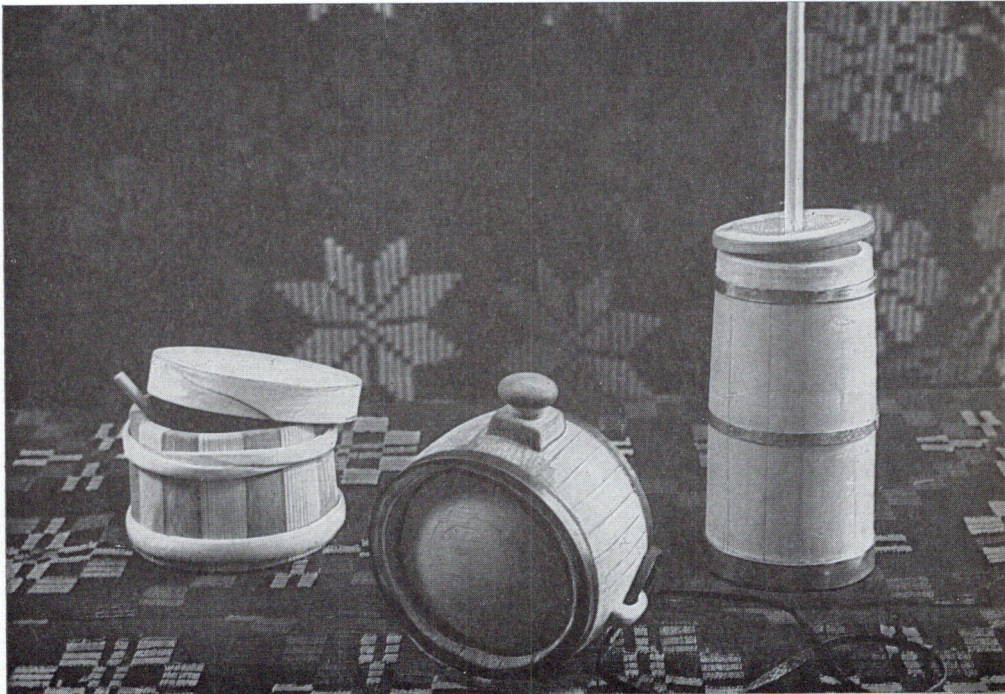
А. ПУШКО. «ПАСТУХ».
A. PUPKO. «A SHEPHERD».



С. ЖЫГАЛКІН. «НЕСЦЕРКА».
S. ZHIGALKIN. «NESTERKA».




БАНДАРНЫЕ ВЫРАБЫ (Брэская вобласць).
COOPER'S ARTICLES (Brest Region).



МАЙСТАР ПЛЯЦЕННЯ З ЛАЗЫ Н. ЛІЦЮК (Гродна).
N. LITYUK, A MASTER OF WILLOW WEAVING (Grodno).





На тэрыторыі Беларусі здаўна плялі з лазы вялікія і малыя кошыкі, кашэлі, мэблю — крэслы, сталы, ложка, дзіцячыя калыскі... А з лыка рабілі не толькі лапці, але і зручныя невялікія сумачкі з лірычнай назвай «варэнька».

Часта лаза спалучалася з саломай, і тады атрымоўваліся моцныя, прыгожыя па колеру каробкі для захоўвання прадуктаў, зручныя, лёгкія севалкі, вялікія кублы для зерня.

Пляценне з лазы, лыка, бяросты — рамяство нескладанае, хатняе. Ім звычайна валодалі амаль усе вясковыя жыхары.

Зараз з лазы робяць невялікія дэкаратыўныя кошыкі, сумачкі для жанчын, хлебніцы і проста кашолкі для хатніх патрэб.

Але ж у большасці выпадкаў гэта ўжо не хатнія прадметы першай неабходнасці, а вырабы сувенірныя, зручныя і прыгожыя.

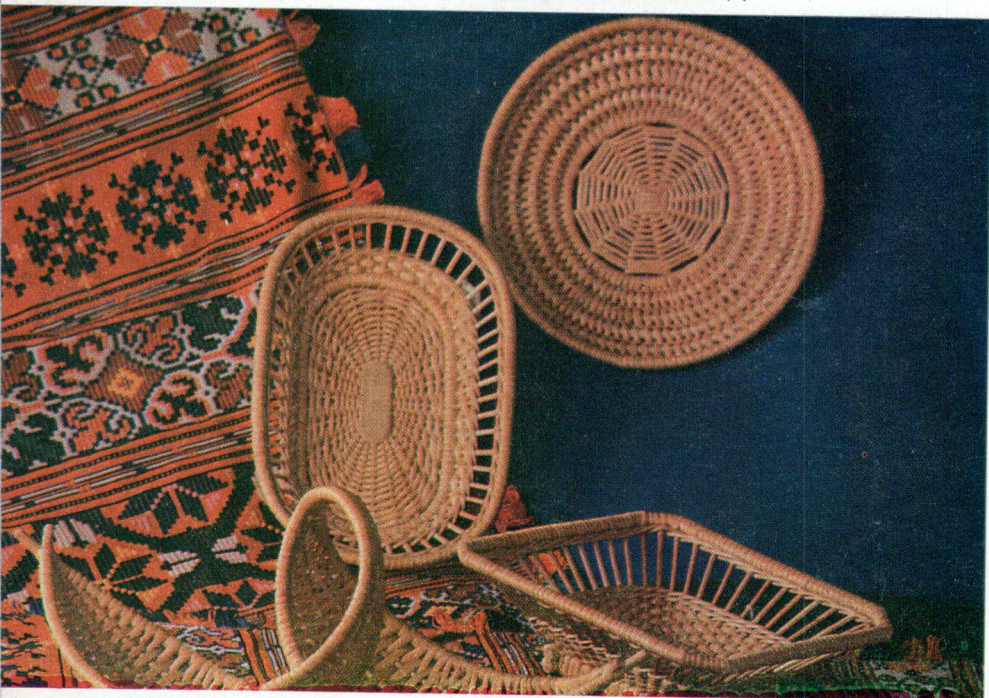
Ажурнасцю ўзору, строгай рытмікай перапляценняў вылучаюцца творы Аляксандра Быкава, Нікана Ліцюка, Сяргея Прышчэпы, Валянціны Цітраковай, Галіны Клыч і многіх іншых таленавітых майстроў.

Baskets, large and small ones, bags and furniture — chairs, tables, beds and cradles — have been woven of willow in different parts of Byelorussia for ages. Lapti (bast sandals) were but not the only article woven of bast, they also made small bags lyrically called «verenkas».

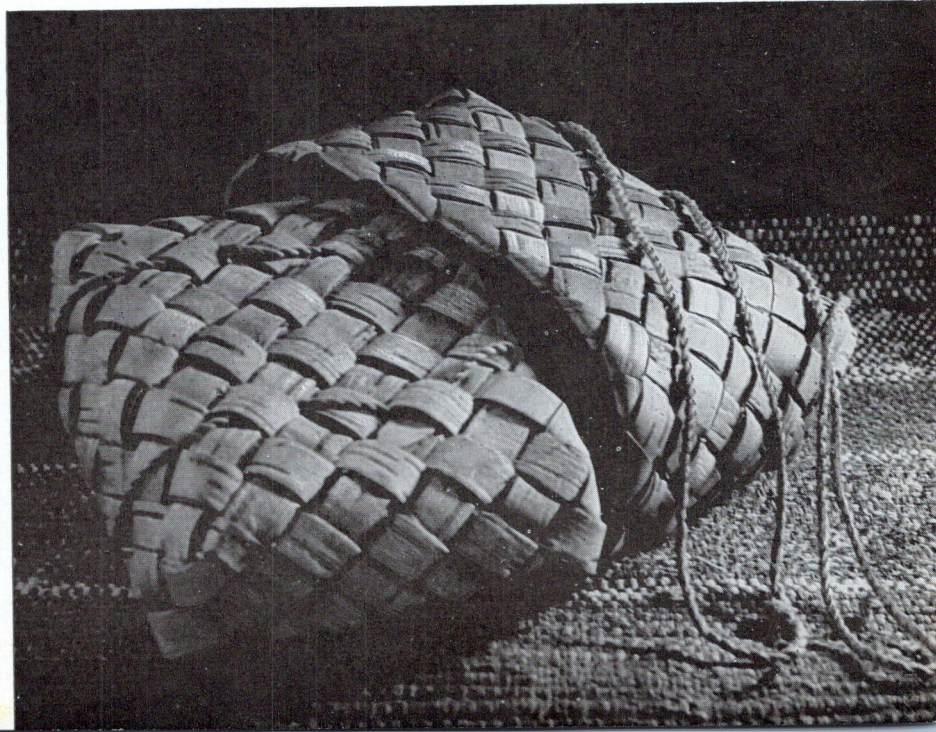
Willow was often interlaced with straw, which made it possible to weave small boxes, solid and very expressive in colour, for storing up food, handy and light sevalki (Bast baskets used for carrying grain during hand-sowing.— Translator's note.) as well as large boxes for storing up grain. Willow, bast and birchbark weaving is simple, the so-called cottage craft. Practically, it was common to every countryman. Nowadays willow is woven into small decorative baskets, handbags of different shapes, bread- and fruit-baskets, and other kinds of baskets for everyday use.

Yet most of these pieces, which once used to be mere household articles, have already become souvenir articles, elegant and handy ones. The pieces produced by Alexandre Bykov, Nikon Lityuk, Sergei Prishchepa, Valentina Tsitrakova, Galina Klich and many other talented craftsmen are distinguished by the fineness of ornament and the rhythmic flow of interlacing.

СУВЕНИРНЫЯ ВЯРАБЫ З ЛАЗЫ І БЯРОСТЫ.
SOUVENIR ARTICLES MADE OF WILLOW AND BIRCH BARK.



ПЛЯЩЕННЕ З ЛАЗЫ І ЛЫКА.
ARTICLES WOVEN OF WILLOW AND BAST



РОСПИС ПЛА ДРЭВУ (с. Огава)
PAINTINGS ON WOOD (The village of Ogovo).





Беларускае народнае распісванне дайшло да нас у выглядзе асобных вырабаў саматужных рамстваў. У канцы XIX — першай чвэрці XX стагоддзя ў многіх раёнах Віцебшчыны, Гродзеншчыны, Брэстчыны распісвалі летнія і зімовыя парадныя выезды (вазкі, лінейкі, дугі), дамашнюю мэблю, прасніцы і іншыя прадметы. На зялёным, блакітным, а часам карычневым фонах маляваліся буйныя стылізаваныя кветкі, сюжэты з народнага жыцця, птушкі, нават ільвы. Але ж у 30—40-я гады нашага стагоддзя, калі гэтыя прадметы выйшлі з хатняга ўжытку, амаль усюды знікае і распісванне.

Сёння яшчэ сустракаюцца сундукі і шкатулкі, распісаныя ў вёсках пінскага Палесся: Огава, Шарышава, Крамно, Спорава. Паверхня куфраў, размаляваных огаўскімі майстрыхамі Лідзіяй і Таццянай Доўгер, дзеліцца рамкамі, унутры якіх змешчаны вялікія стылізаваныя кветкі чыстага, гучнага колеру.

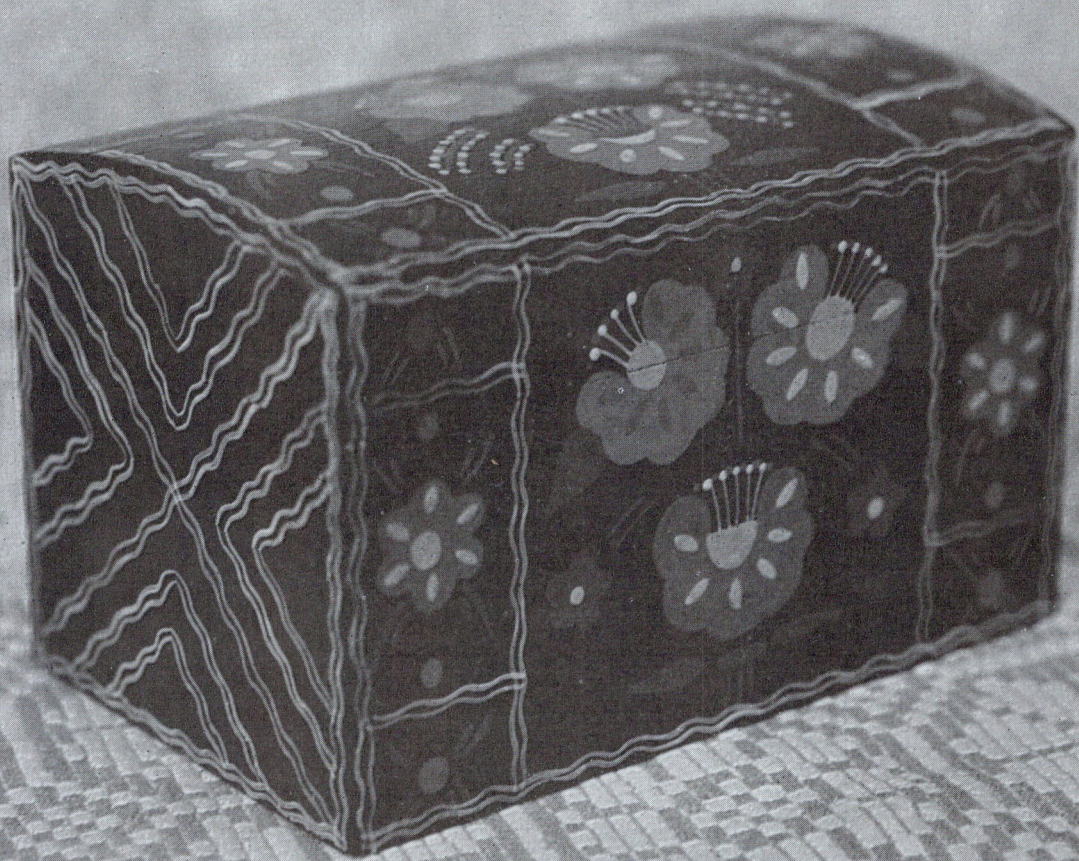
У апошні час элементы традыцыйнага народнага распісвання выкарыстоўваюцца майстрамі мастацкіх промыслаў у размаляўках сувенірных шкатулак, куфраў, дэкаратыўных пано. Цікавае па свайму характару распісванне на шкле. Колер у ім яшчэ больш насычаны. Размаляўкі, не трацячы стылізацыі і ўмоўнасці, робяцца больш вытанчанымі і разнастайнымі.

The history of the Byelorussian folk art of painting is represented by separate articles of folk crafts. In the end of the 19th and the first quarter of the 20th centuries in many parts of the Vitebsk, Grodno and Brest regions they painted summer and winter turn-outs (sleighs, brakes, shaft-bows), furniture, hand looms and other objects. Stylized drawings of flowers in flower-pots, scenes from human life, birds, and even lions were painted on a green, blue and sometimes brown ground. But in the 30-ies — 40-ies of the current century a great deal of these household articles got out of use, and the art of painting almost completely disappeared, too.

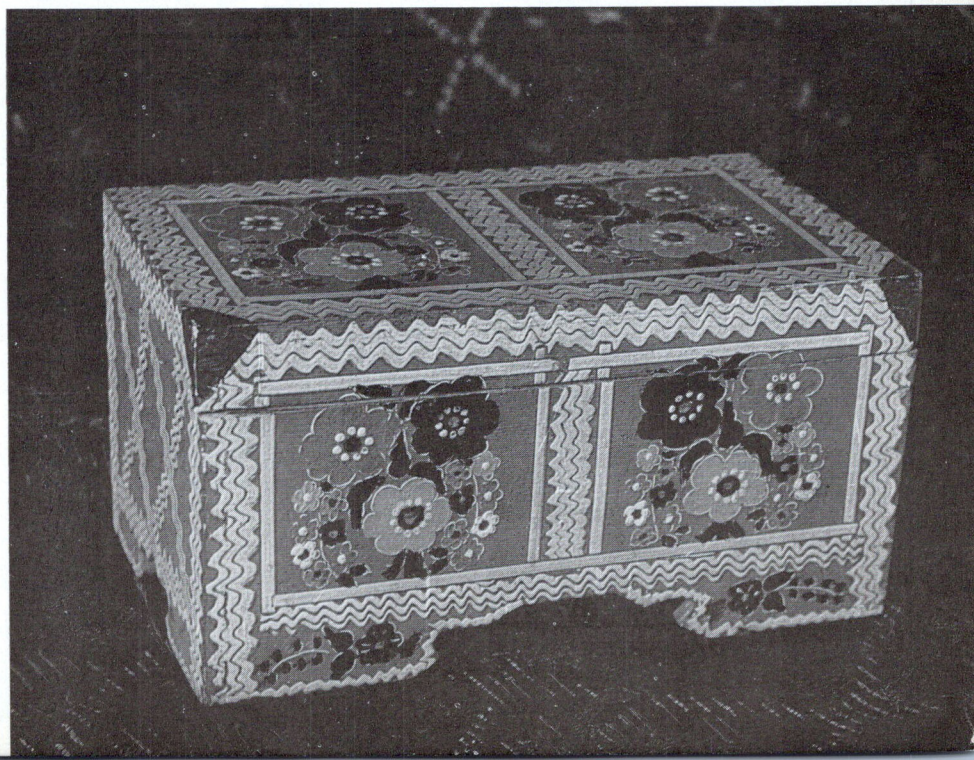
Nowadays, you can still come across chests and caskets painted in the villages of Ogovo, Sherishevo, Kremno and Sporovo situated in Polesye near the city of Pinsk of the Brest Region (Polesye — a vast area of mush-ridden lands, covered with dense forests, in the south-west of Byelorussia. — Translator's note.). The surface of the chests painted by Lidia and Tatyana Dovgers, dexterous artists from the village of Ogovo, is covered with framed stylized patterns of bunches of flowers painted in pure and bright colours.

At present, several elements of traditional painting are borrowed by craftsmen of the Art Handicraft Industry to paint souvenir caskets, small chests and decorative panels. Paintings on glass are also interesting in character; their colouring is more intense, and the decoration, though retaining its stylized schemes and conventional character, becomes more refined and diverse.

РАСПІСНЫ КУФАР (Брэсцкая вобласць).
PAINTED CHEST (Brest Region).



ОГАЎСКИЯ РАСПИСНЫЯ КУФРЫ.
PAINTED CHESTS FROM OGOVO.



ІНКРУСТАЦЫЯ КАЛЯРОВАЙ САЛОМКАЙ (Жлобін).
ARTICLES INLAID WITH COLOURED STRAW (Zhlobin).





Інкрустацыя каляровай саломкай займае адно з вядучых месц сярод народных мастацкіх раместваў Беларусі. Вялікія кufры і маленькія разнастайныя шкатулачкі — прамавугольныя, прадаўгаватыя, круглыя, дэкаратыўныя талеркі і пласціны з кампазіцыямі на тэмы народнага жыцця, упрыгожаныя арнаментальным узорам, ведаюць далёка за межамі рэспублікі.

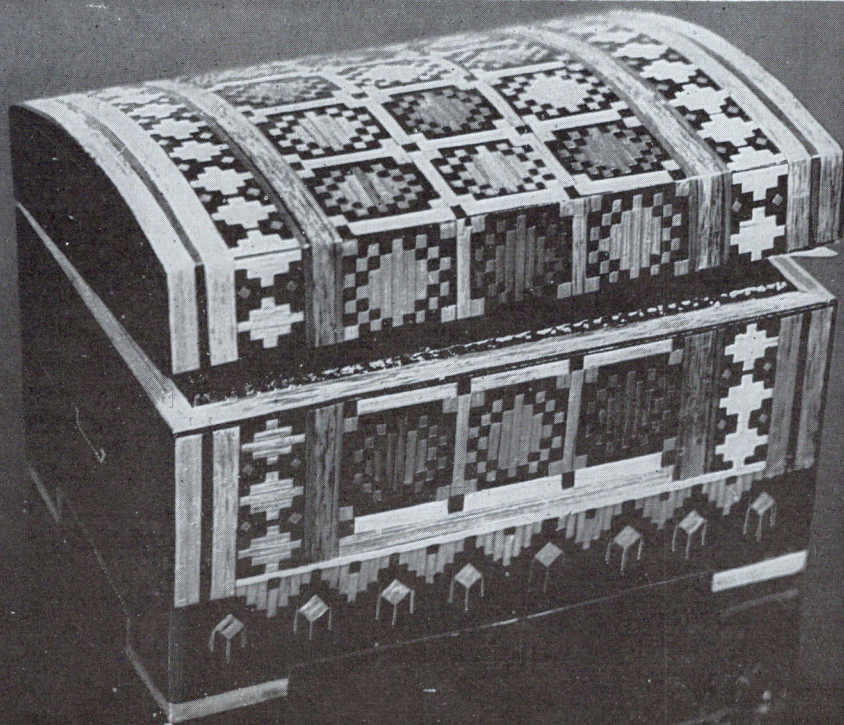
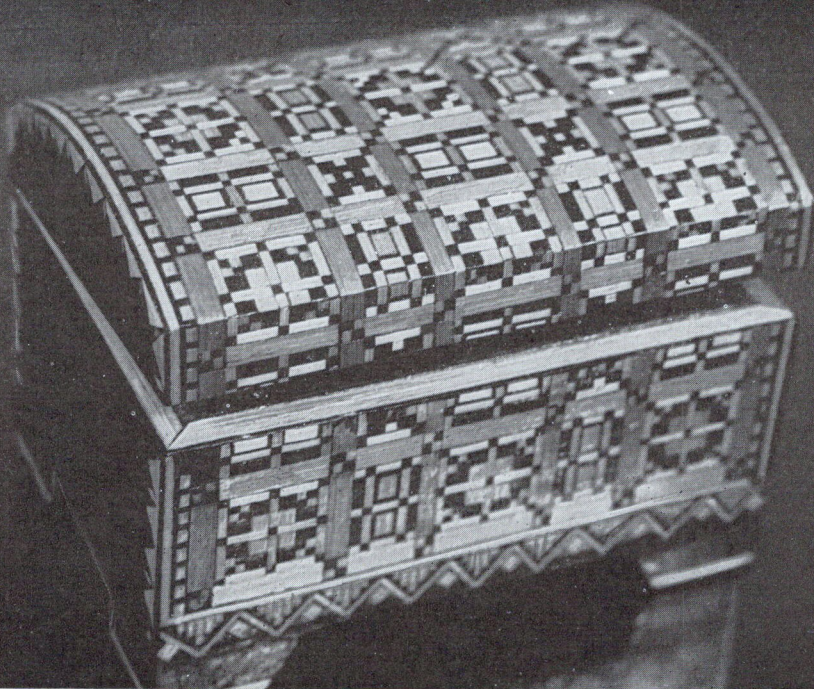
Майстры інкрустацыі каляровай саломкай Ігнат Клячкоўскі (г. п. Дзівін Брэсцкай вобласці), Вера і Міхаіл Дзегцярэнка (Жлобін Гомельскай вобласці) і іншыя тонка адчуваюць дэкаратыўныя магчымасці матэрыялу, які патрабуе спецыфічнай стылізацыі. Кампазіцыі з каляровай саломкі часта пераклікаюцца з арнаментыкай ручнога ўзорнага ткацтва. На глыбокім чорным ці цёмна-карычневым фоне звычайная саломка раптам набывае чыстыя моцныя колер.

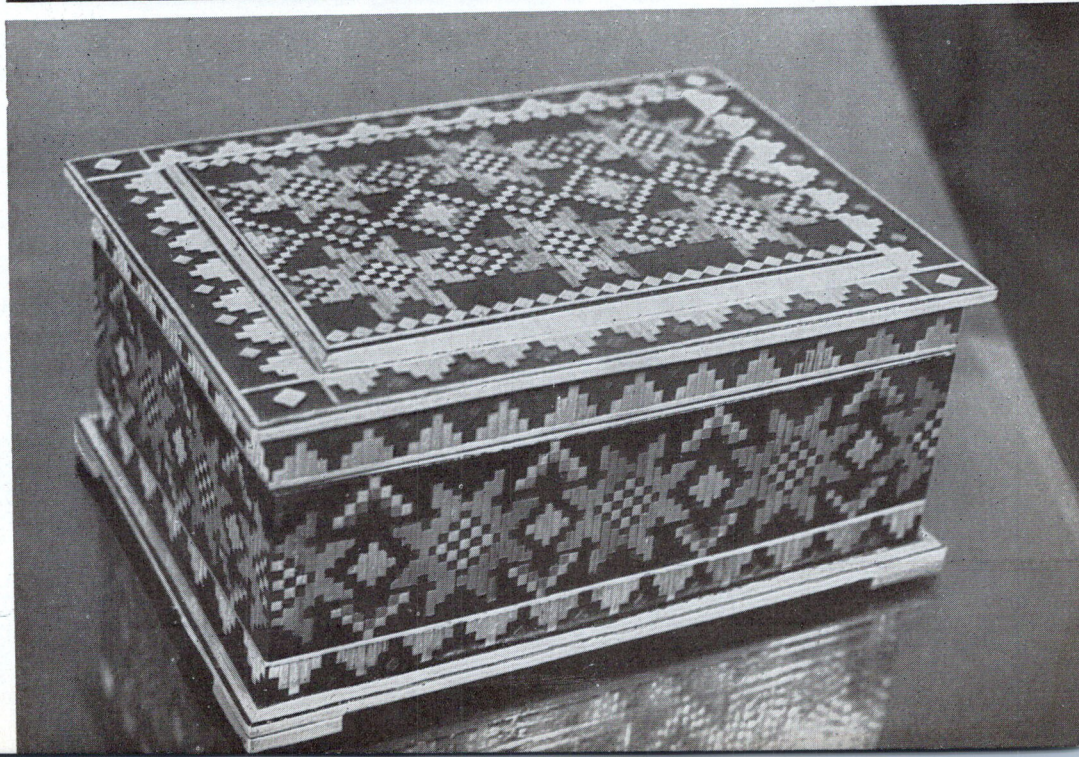
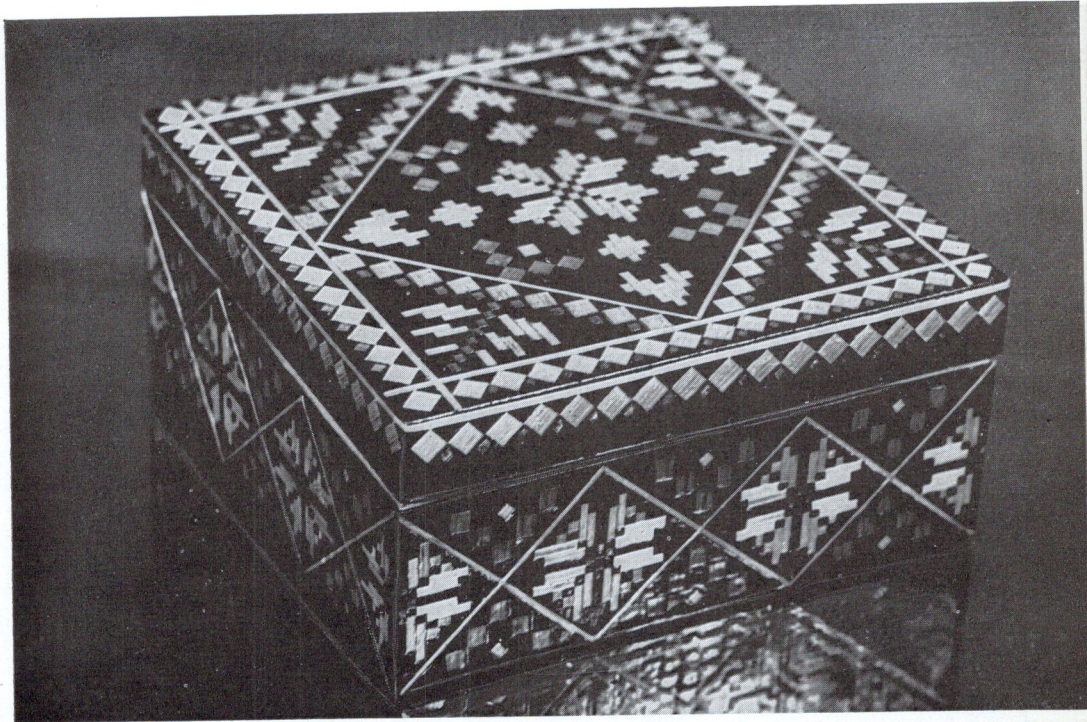
У апошні час работы беларускіх майстроў, асабліва Жлобінскай фабрыкі інкрустацыі, дасягнулі высокай дэкаратыўнай і кампазіцыйнай завершанасці. Шкатулкі робяцца пераважна паліхромнымі, усё больш прыгожымі, вытанчанымі.

The art of incrusting articles with coloured straw is one of the most popular handicrafts in Byelorussia. Large chests and small caskets of different shapes — rectangular, oblong and rounded, decorative plates and panels with ornaments representing scenes from human life are known far beyond the Republic's borders. Ignat Klochkovsky from the settlement of Divin (Brest Region), Vera and Mikhail Degtyarenkos from the town of Zhlobin (Gomel Region) and many other masters of inlaid work have an expert sense for the material to be employed for the purpose of decoration, which demands a specific mastery of the style. Ornamental designs formed of coloured straw often have much in common with those characteristic of woven articles. Plain straw on a deep-black or deep-brown ground becomes pure and bright in colour.

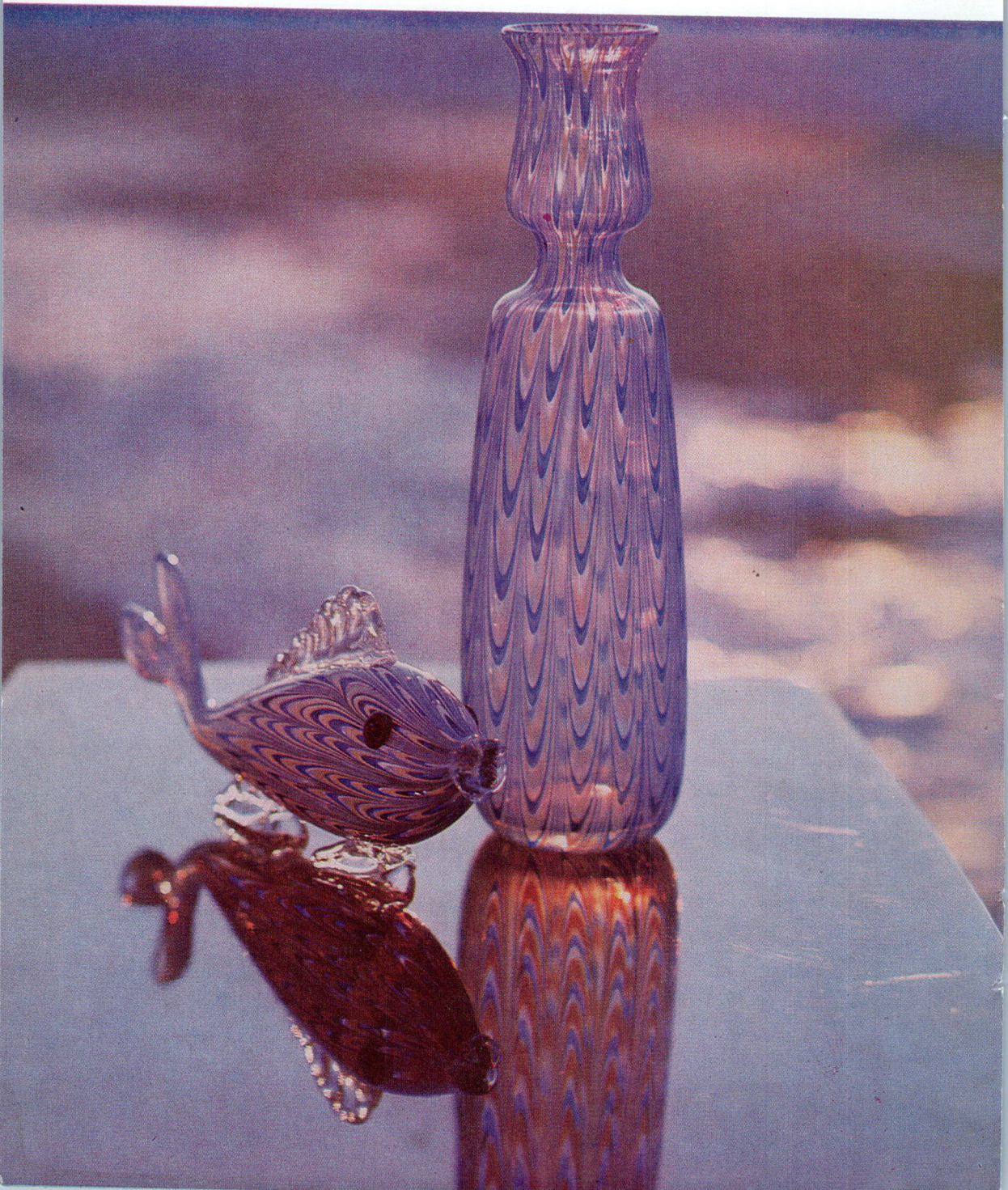
The pieces produced by Byelorussian masters of inlaid work in recent years, especially those made at the Zhlobin factory of inlaid work, are beautifully finished in decoration and composition. Caskets have become mostly polychromatic, more beautiful and elegant.

ШКАТУЛКИ ЖЛОБІНСЬКИХ МАЙСТРІВ.
CASKETS MADE BY MASTERS FROM ZHLOBIN.





СУВЕНИРНЫЯ ВЫРАБЫ МАЙСТРОЎ ШКЛОЗАВОДА «НЕМАН».
SOUVENIR ARTICLES MADE BY MASTERS OF THE «NEMAN» GLASS WORKS.





Гутнае шкло народных майстроў Беларусі, якія працуюць на базе шклозавода «Нёман», шырока вядома. Гэта шкло атрымліваюць шляхам свабоднага выдзімання, без ужывання форм. Яно вылучаецца плаўнай цякучасцю ліній, бліскучай паверхняй, прыгожым зіхценнем адценкаў, блікаў. Беларускія майстры дасканала валодаюць тэхнікай гутнай апрацоўкі шкла. Тонкае пачудцё матэрыялу, разуменне яго пластычных і аптычных уласцівасцей, умелае іх выкарыстанне дазволіла Георгію Лінкевічу, Рамуальду Багінскаму, Анатолю Федаркову стварыць высока-мастацкія творы. Гэта і прадметы утылітарныя — вазы, попелнічкі, цукерачніцы — і арыгінальныя дэкаратыўныя кампазіцыі. З сапраўдным артыстызмам выканана сувенірная серыя Лінкевіча — «Белавежская пушча». Цікавыя па формах і дэкору вырабы Федаркова: наборы для соку, дэкаратыўныя вазы, блюда з каляровага і бясколернага шкла, дэкарыраванага крэалітавай, так званай «нёманскай» ніткай, надзвычай прыгожыя, вытанчаныя. Многія вырабы майстроў атрымалі дыпламы і медалі рэспубліканскіх і ўсесаюзных выставак народнай творчасці і ВДНГ СССР, Усесаюзнага конкурсу майстроў-гутнікаў.

The blown glass of the Byelorussian craftsmen working at the Neman Glass Works is far-famed. This so-called guta glass («Guta» is the word of local origin for the kind of furnace used by blowers.— Translator's note.), obtained by the blow-and-blow method with no moulds being used, is distinguished by the even flow of shape, the transparent glitter of surface and the exquisite gamut of colours and hues.

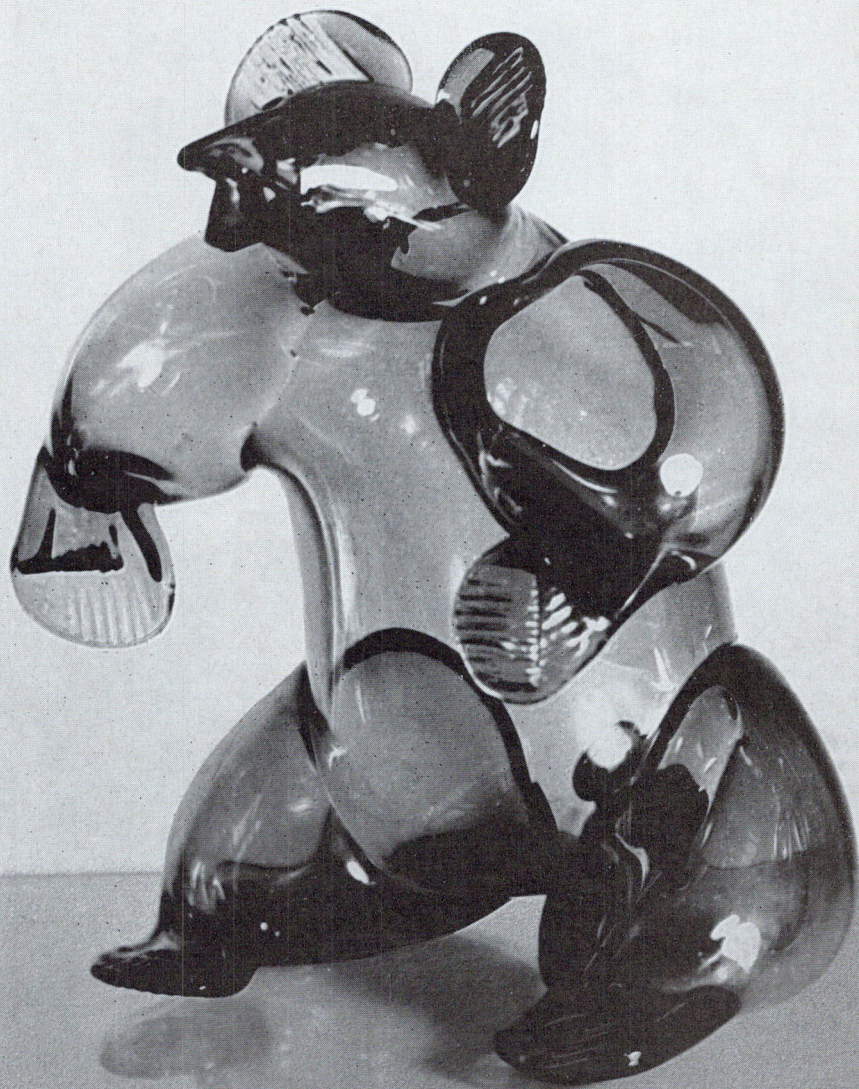
Byelorussian glass-makers perfectly master the technique of guta glass-blowing. An expert sense for the material, its plastic and optical qualities together with the great skill of making the best use of these qualities let Georgy Linkevich, Romuald Bogynsky and Anatoly Fedorkov produce pieces of great artistic merit. These are both utilitarian articles — vases, ashtrays, sweet-bowls and sugar-basins — and original decorative compositions.

Of great artistic merit is the «Byelovezhskaya Pushcha», a set of souvenirs made by Linkevich. Interesting in form and decoration are the items created by Fedorkov. Juice-sets, decorative vases, dishes of stained and plain glass, covered with creolite fibre, are extremely beautiful and elegant. Many masters of Byelorussian glass-making have been awarded diplomas and medals for their works at Republican and All-Union exhibitions of folk art, at the U.S.S.R. Exhibition of Economic Achievements and All-Union Competitions of masters of blown glass.

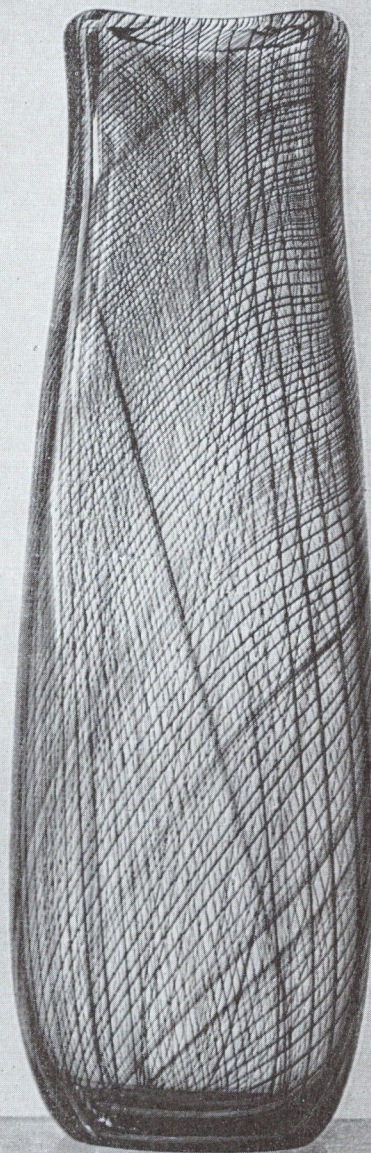
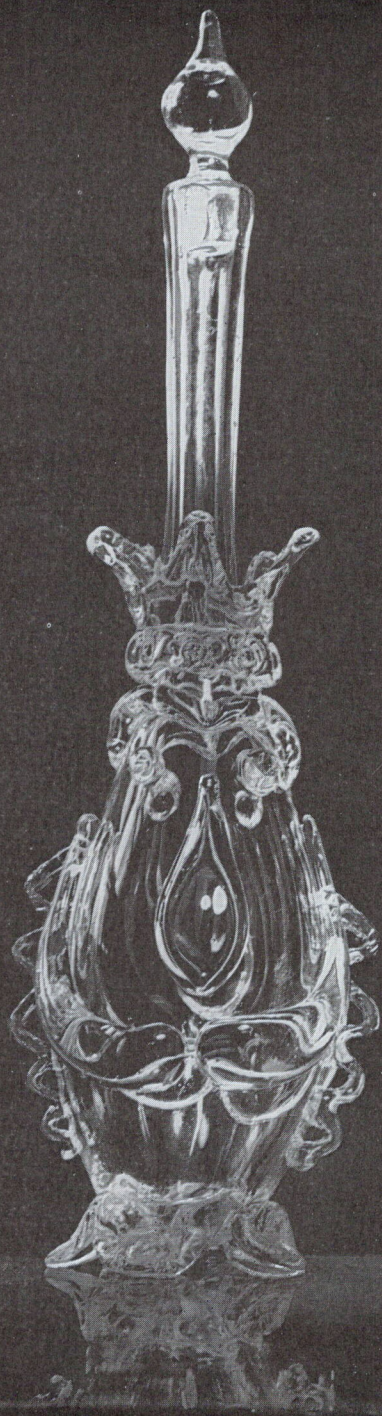
Р. БАГИНСКИ. АЛЕНЬ.
R. BOGYNSKY. A. DEER.



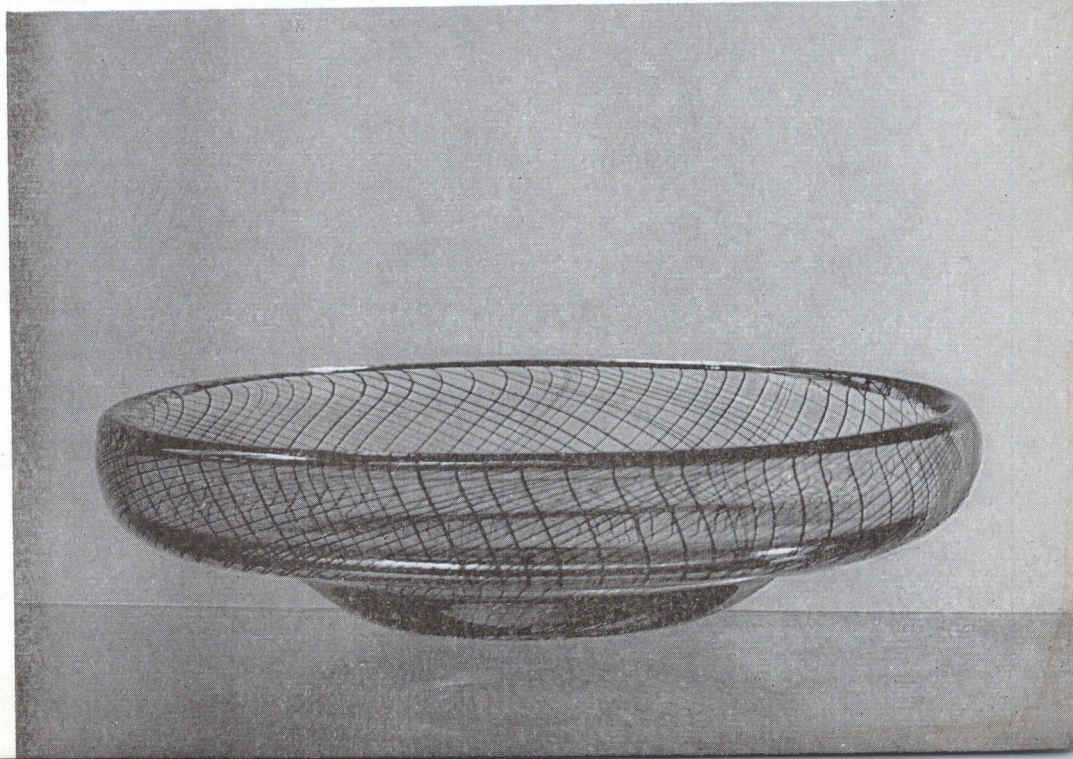
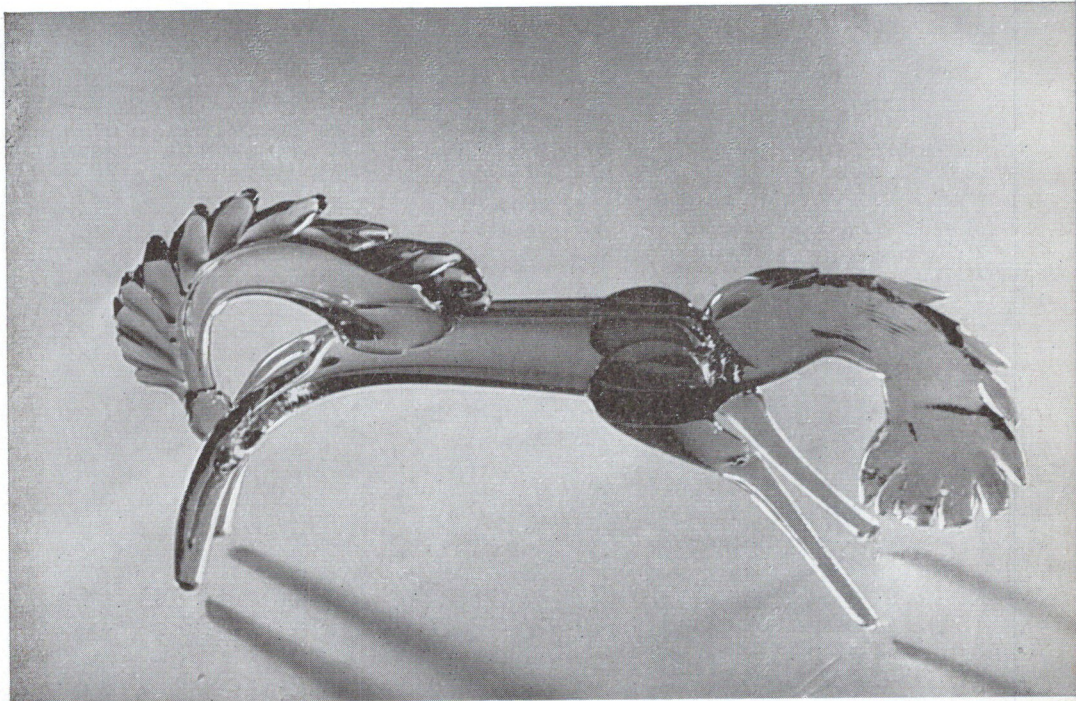
Г. МІНЬКЕВІЧ. МЯДЗВЕДЗЬ.
G. MINKEVICH. A BEAR.



Р. БАГИНСКИ. ГРАФИИ.
R. BOGYNSKY. A CARAFE.



А. ФЕДАРКОЎ. ВЫРАБЫ З КАЛЯРОВАГА ШКЛА.
A. FEDORKOV. ARTICLES MADE OF STAINED GLASS.



На белорусском и английском языках

БЕЛОРУССКОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО

Авторы-составители:
Франц Иосифович Володько,
Римма Францевна Володько

Издательство «Беларусь» Государственного комитета Совета Министров Белорусской ССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Минск, Ленинский проспект, 79.

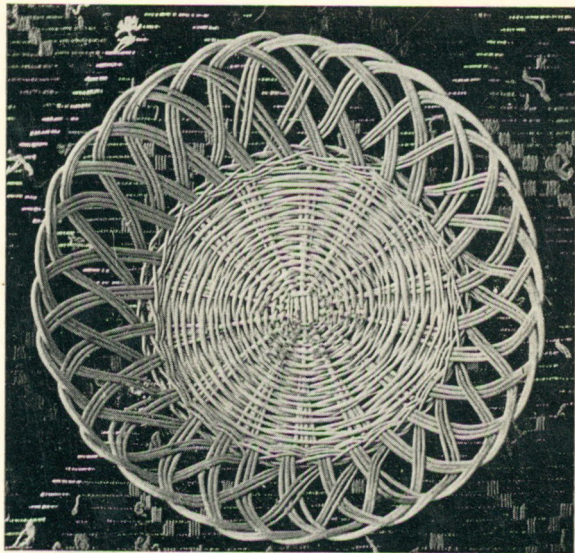
Рэдактар Г. П. Падбярэзскі
Мастак В. С. Басальга
Мастацкі рэдактар Г. М. Галубовіч
Тэхнічны рэдактар І. С. Шэршульскі
Карэктар Г. І. Славінская

АТ 08514. Здадзена ў набор 3/XII 1973 г. Падп. да друку 13/I 1975 г. Тыраж 14 000 экз. Фармат 70×90¹/₁₆. Папера мелав. Ум. друк. арк. 3,51. Уч.-выд. арк. 4,18. Зак. 831. Цана 1 руб. 5 кап.

Паліграфічны камбінат імя Я. Коласа Дзяржаўнага камітэта Савета Міністраў Беларускай ССР па справах выдавецтваў, паліграфіі і кніжнага гандлю. Мінск, Чырвоная, 23.

© Выдавецтва «Беларусь», 1975

Б $\frac{0812-059}{М 301(05)-75}$ 213-74



1 р. 5 к.